

GUIA DOCENTE DE LA ASIGNATURA
DESCRIPTION OF INDIVIDUAL COURSE UNIT

| | | | | |
|---|---|----------------|------------------------|--------------|
| Nombre de la asignatura/módulo/unidad y código Course title and code | Gestión de Terminología | | | |
| Nivel (Grado/Postgrado) Level of course (Undergraduate/Postgraduate) | Posgrado | | | |
| Plan de estudios en que se integra Programme in which is integrated | Máster "Investigación en Traducción e Interpretación" | | | |
| Tipo (Troncal/Obligatoria/Optativa) Type of course (Core/Compulsory/Elective) | Optativa | | | |
| Año en que se programa Year of study | 20010/2011 | | | |
| Créditos teóricos y prácticos Credits (theory and practices) | 4 | | | |
| Créditos expresados como volumen total de trabajo del estudiante (ECTS) Number of credits expressed as student workload (ECTS) | 1,6 ECTS *1 ECTS= 25 horas de trabajo. | | | |
| Objetivos (expresados como resultados de aprendizaje y competencias) Objectives of the course (expressed in terms of learning outcomes and competences) | <p>El alumno sabrá/ comprenderá:</p> <ul style="list-style-type: none">Las teorías más actuales de la TerminologíaExplicaciones teóricas avanzadas sobre gestión terminológicaLa relación entre terminología y fraseología <p>El alumno será capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none">Analizar las unidades fraseológicas especializadas desde distintas aproximaciones teóricas | | | |
| Prerrequisitos y recomendaciones Prerequisites and advises | <p>Es necesario que los alumnos <u>dominen la lengua española</u>, tanto de forma oral como escrita. Además, es muy recomendable tener un conocimiento avanzado del idioma inglés. Se recomienda, igualmente, estar familiarizado con aspectos teóricos básicos del ámbito de la Terminología.</p> | | | |
| Contenidos (palabras clave) Course contents (ey words) | <ol style="list-style-type: none">TEMA 1: TERMINOLOGÍA Y REPRESENTACIÓN DEL CONOCIMIENTO<ol style="list-style-type: none">Introducción a la TerminologíaAnálisis y estructuración de conceptosRepresentación lingüística de conceptosTEMA 2: PRAGMÁTICA DE LA TERMINOLOGÍA<ol style="list-style-type: none">La dimensión social del términoLa definición variable en Terminología y su adaptación al usuarioProyección textual del términoTEMA 3: LAS UNIDADES TERMINOLÓGICAS POLILÉXICAS<ol style="list-style-type: none">Introducción a la fraseologíaLa fraseología especializada: las colocaciones y los compuestosLas construcciones fraseológicas en el proceso traductorLas construcciones fraseológicas en la TBM | | | |
| Bibliografía recomendada Recommended reading | <p>Faber, Pamela (2002): "Oncoterm: sistema bilingüe de información y recursos oncológicos". Amparo Alcina Caudet y Silvia Gamero Pérez (eds.). <i>La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información</i>. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I. 177-188.</p> <p>Jiménez, Catalina & Claudia Seibel (2004): "El lenguaje controlado para una definición variable: 'no ambiguity through homonyms, no redundancy through synonyms'". Pamela Faber, Catalina Jiménez & Gert Wotjak (eds.). <i>Léxico especializado y comunicación interlingüística</i>. Granada: Granada Lingvistica. 117-130.</p> <p>Montero Martínez, Silvia y Faber, Pamela (2008). <i>Terminología para Traductores e Intérpretes</i>. Granada: Tragacanto.</p> <p>Pérez Hernández, Chantal (2000): <i>Explotación de los corpora textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas</i>. Tesis doctoral. Universidad de Málaga.</p> <p>Temmerman, Rita (2001): "Sociocognitive terminology theory".</p> | | | |
| Métodos docentes Teaching methods | Las clases serán de <u>carácter presencial</u> , de índole teórico-práctica, ya que la asignatura consta de un temario teórico y práctico estrechamente ligados, destinados a que el alumno adquiera los conocimientos necesarios para llevar a cabo, de forma crítica, todas las tareas encomendadas en el trabajo final. | | | |
| Actividades y horas de trabajo estimadas Activities and estimated workload | <u>Actividad</u> | <u>h.clase</u> | <u>estudio/trabajo</u> | <u>Total</u> |
| | Contenidos teóricos | 16 | 8 | 24 |
| | Contenidos prácticos | 8 | 8 | 16 |

| | | | | |
|--|--|----|----|----|
| (hours) | TOTAL | 24 | 16 | 40 |
| Tipo de evaluación y criterios de calificación Assessment methods | <p>El alumno realizará <u>un trabajo final</u> teórico-práctico sobre <u>uno de los tres temas impartidos</u> en la asignatura, siguiendo las pautas establecidas por el profesor correspondiente.</p> <p>Presentación de trabajos</p> <p>Los trabajos sólo se considerarán entregados si se hace en la <u>fecha, hora y forma establecidos</u> de antemano. En los trabajos debe utilizarse la terminología aprendida en clase y cumplir con las pautas descritas para su realización. <u>Las faltas de ortografía, así como la redacción descuidada se consideran inaceptables.</u></p> | | | |
| Idioma usado en clase y exámenes Language of instruction | Las clases se impartirán en español y los trabajos se redactarán en español. | | | |
| Nombre del profesor(es) y dirección de contacto para tutorías Name of lecturer(s) and address for tutoring | <p>Pamela Faber pfaber@ugr.es Silvia Montero Martínez smontero@ugr.es Claudia Seibel cseibel@ugr.es</p> | | | |
| Publicaciones relevantes de los profesores en relación con la materia impartida | <p>Pamela Faber</p> <p>Faber, Pamela, Prieto, Juan Antonio; León, Pilar; Reimerink, Arianne 2007. Linking images and words: the description of specialized concepts. <i>International Journal of Lexicography</i> 20: 39-65</p> <p>Montero, Silvia y Faber, Pamela 2009. Terminological competence in translation. <i>Terminology</i>, 15 (1): 88-104.</p> <p>Faber, Pamela 2009. The Cognitive Shift in Terminology and Specialized Translation. <i>MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación)</i> 1: 107-134.</p> <p>Faber, Pamela 2009. Terminología multilingüe y ontologías. En: Alcina, Amparo (ed.) <i>Terminología y sociedad del conocimiento</i>. Frankfurt: Peter Lang, 289-309).</p> <p>Faber, Pamela, León, Pilar, Prieto, Juan Antonio 2009. Semantic relations, dynamicity, and terminological knowledge bases. <i>Current Issues in Language Studies</i> 1 (1): 1-24.</p> <p>Faber Pamela y Fernández, Trinidad 2011. The representation of multidimensionality in a bilingualized English-Spanish thesaurus for learners in architecture and building construction. Aceptado por publicación en <i>International Journal of Lexicography</i> (marzo 2011).</p> <p>Silvia Montero Martínez</p> <p>Montero Martínez, S., Fuertes Olivera, P.A. y García de Quesada, M. 2001: The Translator as 'Language Planner': Syntactic Calquing in an English-Spanish Technical Translation of Chemical Engineering. <i>Meta</i> 46 (4).</p> <p>Montero Martínez, S. 2002. <i>Estructuración Conceptual y Formalización Terminográfica de Frasemas en el Subdominio de la Oncología</i>. Madrid: CSIC/ Estudios de Lingüística Española. Disponible en http://elies.rediris.es</p> <p>Montero-Martínez, S., M. García de Quesada and P.A. Fuertes Olivera. 2002. "Terminological phrasemes in OntoTerm®: A new theoretical and practical approach." <i>Terminology</i> 8(2), 177-206.</p> <p>Montero-Martínez, S. 2008. "A constructional approach to terminological phrasemes." In Bernal Gallén, E. y J. DeCesaris Ward (eds), <i>Proceedings of the XIII EURALEX International Congress</i>, Universitat Pompeu Fabra, 15-19 July 2008. Barcelona: IULA, Documenta Universitaria, 1015-1022.</p> <p>Montero Martínez, Silvia y Faber, Pamela (2008). <i>Terminología para Traductores e Intérpretes</i>. Granada: Tragacanto.</p> <p>Claudia Seibel</p> <p>Seibel, Claudia y Catalina Jiménez Hurtado. 2009. Definir para todos. La definición como acceso fundamental a la información. In <i>Materiales multimedia para todos: inclusión y accesibilidad en educación</i>, ed. Maribel Tercedor, 167-184. Granada: Tragacanto.</p> <p>Jiménez Hurtado, Catalina y Claudia Seibel. 2007. From expert knowledge representation to controlled language: Flexible definitions for COSTAL PROCESS concepts. In</p> | | | |

Translationsqualität, ed. Peter A. Schmitt and Heike E. Jüngst, 690-702. Frankfurt, Bern, etc.: Peter Lang.

Jiménez Hurtado, Catalina y Claudia Seibel. 2005. La definición variable como base semántica del lenguaje controlado: Un ejemplo en textos sobre procesos marinos (alemán-español). In *El español, lengua de cultura, lengua de traducción: aspectos teóricos, metodológicos y profesionales*, ed. Nicolás A. Campos Plaza, Miguel A. García Peinado, Emilio Ortega Arjonilla, and Cécile Vilvandre De Sousa, 465-477. Granada: Atrio.

Seibel, Claudia y Catalina Jiménez Hurtado. 2004. El componente pragmático en la definición de las unidades terminológicas. In *Léxico especializado y comunicación interlingüística*, ed. Pamela Faber, Catalina Jiménez Hurtado, and Gert Wotjak, 103-116. Granada: Granada Lingvistica.

Jiménez Hurtado, Catalina y Claudia Seibel. 2004. Modelos culturales activados en los textos especializados: hacia un concepto de representación del conocimiento experto. In *Translationskompetenz: Tagungsberichte der LICTRA (Leipzig International Conference on Translation Studies)*, ed. Eberhard Fleischmann, Peter A Schmitt, and Gerd Wotjak, 511-523. Tübingen: Stauffenburg.
